

ANEXO DOCUMENTAL:
A PROPÓSITO DEL CLIENTELISMO: OCTAVIO CÉSAR
*LOS ANALES DE CAYO CORNELIO TÁCITO*¹



DOCUMENTARY ADDENDUM:
ABOUT THE PATRONAGE: OCTAVIUS CAESAR
ANNALS OF CAYO CORNELIUS TACITUS



OCTAVIO CÉSAR² (en latín *Imperator Caesar
Divi F. Augustus*, 63 a. C.- 14 d. C.)

1 Texto tomado de CAYO CORNELIO TÁCITO. *Los anales*, t. I, Buenos Aires, Emecé, 1944. Imagen tomada de [<http://comentariossobrehistoria.blogspot.com/2010/11/emperadores-de-roma-octavio-augusto-27.html>].

La ciudad de Roma fue a su principio gobernada de reyes. LUCIO BRUTO introdujo la libertad y el consulado. Las dictaduras se tomaban por tiempo limitado, y el poderío de los diez varones (*decemvros*) no pasó de dos años, ni la autoridad consular de los tribunos militares duró mucho. No fue largo el señorío de CINNA, ni el de SILA, y la potencia de POMPEYO y CRASO tuvo fin en CÉSAR, como las armas de ANTONIO y LÉPIDO en AUGUSTO, el cual, debajo del nombre de príncipe, se apoderó de todo el Estado, exhausto y cansado con las discordias civiles. Mas las cosas prósperas y adversas de la antigua República han sido contadas ya por claros escritores; y no faltaron ingenios para escribir los tiempos de AUGUSTO, hasta que poco a poco se fueron estragando al paso que iba creciendo la adulación. Las cosas de TIBERIO, de CAYO, de CLAUDIO y aún de NERÓN fueron escritas con falsedad, floreciendo ellos por miedo, y después de muertos, por los recientes aborrecimientos; de que me ha venido deseo de referir pocas cosas, y éstas las últimas de AUGUSTO; luego el principado de TIBERIO y los demás, todo sin odio ni afición, de cuyas causas estoy bien lejos.

Después que por la muerte de BRUTO y CASIO cesaron las armas públicas; vencido POMPEYO en Sicilia, despojado LÉPIDO, muerto ANTONIO, sin que del bando de los Julios quedase otra cabeza que OCTAVIO CÉSAR; dejado por él el nombre de uno de los tres varones (*triumvros*), llamándose cónsul, y por agradar al pueblo con encargarse de su protección, contentándose con la potestad de tribuno; después de haber halagado a los soldados con donativos, al pueblo con la abundancia y a todos con la dulzura de la paz, comenzó a levantarse poco a poco, llevando a sí lo que solía estar a cargo del Senado, de los magistrados y de las leyes, sin que nadie le contradijese. Habiendo faltado a causa de las guerras y proscripciones los más valerosos ciudadanos, y los otros nobles cayendo en que cuanto más prontos se mostraban a la servidumbre tanto más presto llegaban a las riquezas y a los honores; viéndose engrandecidos por este medio, quisieron más el estado presente seguro que el pasado peligroso. Ni a las mismas provincias fue desagradable esta forma de estado, sospechosas del Gobierno, del Senado y del pueblo a causa de las diferencias entre los grandes y avaricia de los magistrados, siéndoles de poco fruto el socorro de las leyes enflaquecidas con la fuerza, con la ambición y finalmente con el dinero. Para mayor apoyo de su grandeza hizo pon-

tífice y edil curul a CLAUDIO MARCELO², hijo de su hermana, de muy poca edad, y señaló de dos consecutivos consulados a MARCO AGRIPA³, de humilde linaje, aunque útil en la guerra y compañero en la victoria, a quien en muriendo MARCELO hizo su yerno. Honró con nombre imperial a sus antenados TIBERIO NERÓN y CLAUDIO DRUSO⁴, estando en pie y entera todavía su casa; porque él había adoptado en la familia de los Césares a CAYO y LUCIO, hijos de AGRIPA; y antes de dejar la vestidura pueril llamada *pretexta*⁵ les hizo dar nombre de príncipes de la juventud, habiendo deseado ardentísimamente que fuesen nombrados para cónsules, aunque con aparentes muestras de rehusarlo. Muerto AGRIPA, murieron también LUCIO CÉSAR, yendo a gobernar los ejércitos de España, y CAYO, enfermo ya con ocasión de cierta herida, volviendo de Armenia, por una apresurada sentencia del hado o por industria de su madrastra LIVIA; con que muerto ya mucho antes DRUSO, quedo de todos los antenados sólo TIBERIO NERÓN, a quien al punto se volvieron los ojos de todos. Éste fue luego tomado por hijo, por compañero en el Imperio o por asociado en la potestad tribunicia, mostrado a todos los ejércitos, no como hasta allí, con ocultos artificios de su madre, sino a la descubierta, como declarado sucesor. Habíase hecho LIVIA tan señora del viejo AUGUSTO, que le hizo desterrar a la isla Planasia⁶ a su único nieto AGRIPA PÓSTUMO⁷, mozo a la verdad inculto y rudo; y por ocasión de sus grandes fuerzas, locamente feroz,

-
- 2 Sobrino de AUGUSTO, muy querido de su tío. Murió joven. VIRGILIO le celebra en *La Eneida*, lib. IV. *Tu Marcellus eris*.
 - 3 MARCO VIPSANIO AGRIPA. De humilde linaje, pero dotado de grandes talentos militares. AUGUSTO, que le debía muchos de sus triunfos, le nombró cónsul, le asoció a su potestad tribunicia y le tomó por yerno a la muerte de MARCELO, dándole la mano de su hija JULIA. Murió en el año 29 de JESUCRISTO, a los cincuenta y uno de su edad.
 - 4 El primero, llamado CAYO CÉSAR, nació el 21 de JESUCRISTO, y murió en Licia a la edad de veintitrés años; el segundo, LUCIO CÉSAR, nació tres años después que su hermano, y falleció en Marsella dos años antes que él.
 - 5 Llamábase así una toga adornada de una banda de púrpura que, junto con la *bullá*, formaba el traje de los jóvenes de ambos sexos nacidos de padres libres.
 - 6 Islote inmediato a la isla de Elba. Hoy se llama Pianosa.
 - 7 L. MARZO AGRIPA CÉSAR PÓSTUMO, hijo de AGRIPA y de JULIA. Nació en el año 29 de JESUCRISTO, y fue muerto por orden de TIBERIO a los veinticinco años de edad. Pretendía ser dios del mar porque era gran pescador, y hacíase llamar NEPTUNO. Había tratado a LIVIA de madrastra, y censuraba a AUGUSTO porque retenía la herencia de sus padres.

aunque no convencido de algún delito. Consignó a GERMÁNICO, hijo de DRUSO, las ocho legiones que estaban alojadas en las riberas del Rhin, y mandó a TIBERIO que le adoptase, puesto que tenía un hijo de poca edad; y esto para fortificarse por más partes. No había en aquel tiempo otra guerra que con los germanos, más por vengar la infamia del ejército que perdió QUINTILIO VARO⁸, que por deseo de extender el Imperio o por otro digno premio. La ciudad quieta, el mismo nombre de magistrados, los más mozos nacidos después de la victoria de Accio, y de los viejos muchos durante las guerras civiles, ¿quién quedaba que pudiese acordarse de haber visto República?



8 Alude a la derrota sufrida por VARO (9 de JESUCRISTO), el cual, atraído a una emboscada por HERAMN [sic] [debe referirse a ARMINIO en alemán, "Hermann der Cherusker"], jefe de los queruscos, pereció en ella con tres legiones romanas que mandaba.